

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И. В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 376 с.
2. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студентов лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – 4-е изд., стереотип. – М. : Издат. центр «Академия», 2007. – 336 с.
3. Григоренко, С. Е. Основные положения и критерии коммуникативно-когнитивного обучения иностранному языку / С. Е. Григоренко, И. В. Сагалаева // Педагогическое образование в России. – 2014. – № 8. – С. 261–265.

The article is devoted to the set of exercises on mastering word-formation models in students' monological speech of the most widespread word building processes. The use of models allows to enlarge students' word scope, develop their skills in the process of word formation and the adequate use of lexico-grammatical units according to the communicative task in productive types of speech.

Поступила в редакцию 23.04.18

И. А. Меньшенина

ПРИНЦИПЫ ОТБОРА ЛЕКСИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА ДЛЯ УЧЕБНИКОВ ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В МЕДИЦИНСКИХ УЧРЕЖДЕНИЯХ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Статья посвящена проблеме определения принципов отбора лексического материала для обучения иностранному языку студентов медицинского учреждения высшего образования. В статье приводится классификация принципов отбора лексического материала, каждый из которых рассматривается в рамках специфики подязыка медицины. В результате проведенного исследования установлены основные принципы отбора лексических единиц для обучения иностранному языку студентов 1 курса специальности «Лечебное дело» Витебского государственного медицинского университета.

Целью преподавания иностранного языка в неязыковых учреждениях высшего образования является практическое овладение языком обучающимися. В условиях медицинского университета основными практическими навыками овладения иностранным языком являются:

- 1) коммуникативные навыки, то есть умение вести беседу на иностранном языке;
- 2) навыки чтения, то есть умение оперативно пользоваться научной информацией в своей профессиональной деятельности [1].

Чтобы научиться вести беседу в рамках специальности, студенты должны активно знать значения наиболее употребительных слов и их

произношение. При чтении литературы по специальности рецептивный словарный запас студентов должен быть достаточным для понимания основного содержания без применения словаря или используя его минимально.

Для достижения вышеперечисленных целей на всех этапах обучения иностранному языку в медицинском учреждении высшего образования особенно большое внимание уделяется работе над лексической стороной речи. Вопрос рационального отбора лексических единиц всегда остро стоял перед составителями учебников и учебных пособий, предназначенных для обучения иностранному языку в неязыковых учреждениях высшей школы.

Лексический уровень языка является сложной системой, включающей большое количество всевозможных связей. Поэтому из множества лексических единиц, предлагаемых обучаемому, необходимо выбрать ту часть, которая по своему составу и объему будет соответствовать целям обучения. «Отобранный минимум лексики должен при этом с достаточной надежностью обеспечивать развитие речевых умений и навыков, требуемых программой, быть посильным для данного контингента учащихся в рамках учебного регламента, способствовать решению образовательных и воспитательных задач» [2].

Создание лексического минимума для конкретного подязыка необходимо начинать с определения принципов отбора лексических единиц.

В своей работе Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез классифицируют все предложенные авторами принципы отбора лексического материала по характеру признаков и показателей на три группы: *методические*, *лингвистические* и *статистические* [3, с. 294].

Рассмотрим данные группы принципов более подробно с точки зрения их применения при отборе лексического материала подязыка медицины.

М е т о д и ч е с к и е принципы учитывают:

- 1) тип учреждения образования;
- 2) цели обучения (этап обучения, специализация обучающихся);
- 3) условия обучения (объем учебного времени, численность группы и т.д.), исходный уровень владения иностранным языком и т.д.);
- 4) принадлежность слов к темам, зафиксированным в программах: при этом учитывается не только соответствие лексики изучаемой теме, но и важность понятий, которые она отражает [3, с. 296].

Целью нашего исследования является определение принципов отбора лексического материала для обучения иностранному языку студентов 1 курса специальности «Лечебное дело» Витебского государственного медицинского университета. Количество человек в группе составляет в среднем 12.

На изучение дисциплины «Иностранный язык» в ВГМУ отводится 228 учебных часов, из которых аудиторные составляют 150 часов [4]. Исследования в сфере лексикологии говорят о том, что понимание общего содержания текста гарантируется знанием не менее 85 % словоформ [5]. Такие требования объясняются психолингвистической природой понимания. Незна-

ние отдельных слов ведет к тому, что обозначаемые ими понятия не учитываются в формировании мысли, что, вследствие поэтапного восприятия, искажает понимание либо приводит к полному непониманию предложения, а в дальнейшем, с определенной долей вероятности, и всего текста.

Вышеизложенное позволяет сделать следующий вывод: при отборе лексического минимума следует опираться на такое сочетание принципов отбора, которое обеспечивало бы максимальный охват лексики данного подъязыка специальности. Однако, при недостатке времени для надежного закрепления каждой новой единицы большое количество слов лексического минимума ведет к внутренней интерференции, перегрузке оперативной и долговременной памяти. Таким образом, учитывая ограниченное количество учебного времени, отводимого на изучение иностранного языка, одним из путей оптимизации усвоения лексического минимума в условиях медицинского учреждения высшего образования является соблюдение требования об уменьшении его объема.

Принцип тематической важности определяется как отбор слов определенной тематики. Соответственно, в лексический минимум английского языка для лечебного факультета ВГМУ должны быть включены лексические единицы по следующим 15 темам, зафиксированным в учебной программе курса «Иностранный язык» ВГМУ [1].

1. «ВГМУ» («VSMU»).
2. «Медицинское образование в Республике Беларусь» («Medical Education in the Republic of Belarus»).
3. «Медицинское образование за рубежом» («Medical Education abroad»).
4. «Скелетно-мышечная система» («Skeletal-Muscular System»).
5. «Сердечно-сосудистая система» («Cardio-vascular System»).
6. «Дыхательная система» («Respiratory system»).
7. «Пищеварительная система» («Digestive System»).
8. «Вирусы и бактерии» («Viruses and Bacteria»).
9. «Болезни сердечно-сосудистой системы» («Pathology of Cardio-Vascular System»).
10. «Болезни дыхательной системы» («Pathology of Respiratory System»).
11. «Болезни пищеварительной системы» («Pathology of Digestive System»).
12. «История болезни» («History Taking»).
13. «Медицинское обслуживание в Республике Беларусь» («Medical Service in the Republic of Belarus»).
14. «Медицинское обслуживание за рубежом» («Medical Service Abroad»).
15. «Охрана окружающей среды» («Environment Protection»).

Принцип важности понятия имеет свои недостатки при отборе учебного лексического материала для обучения иностранному языку студентов медицинского учреждения высшего образования. Каждая из многочисленных узких специальностей подъязыка медицины в свой словарный состав

включает большое количество терминов и интернациональных слов, которые являются важными и незаменимыми в рамках одной специальности, однако для языка других сфер медицины они не представляют важности и могут быть заменены синонимами.

Краткие медицинские словари по узким специальностям, отобранные по принципу «важности», включают по каждой отдельной дисциплине до 1 000 и больше терминов. Так как медицинских наук больше 20, то получается, что более полный словарь содержит не менее 20 000 терминов. Усвоить такое количество терминов нет возможности и нет необходимости, так как многие из этих терминов, возможно, никогда не понадобятся врачу в его практике.

Лингвистические принципы отбора лексического материала были разработаны Л. В. Щербой и И. В. Рахмановым. Три из предложенных принципов являлись основными (1–3), остальные (4–7) – дополнительными [3, с. 294]. Это принципы:

- 1) сочетаемости;
- 2) стилистической неограниченности;
- 3) семантической ценности;
- 4) словообразовательной ценности;
- 5) многозначности слова;
- 6) строевой способности;
- 7) частотности.

Остановимся на каждом из этих принципов в отдельности.

Согласно *принципу сочетаемости* ценность лексики определяется в зависимости от ее способности согласовываться с другими словами. При отборе словаря для обучения студентов медицинского учреждения высшего образования не представляется возможным принять данный принцип в качестве основного, так как ряд употребительных слов не сочетается с другими.

Принцип стилистической неограниченности, который означает отбор слов, не связанных узкой сферой употребления, не может учитываться при отборе лексического словаря для обучения студентов медицинского учреждения высшего образования, так как язык медицины относится к научному стилю, для которого характерны строгий отбор языковых средств и тяготение к нормированной речи.

Принцип словообразовательной ценности подразумевает способность слова образовывать производные, а также создавать предпосылки для лексической догадки и самостоятельной семантизации [3, с. 295]. В лексическом составе подязыка медицины выделяют четыре основных слоя. Это лексика:

- 1) терминологическая;
- 2) общенаучная;
- 3) общеупотребительная;
- 4) интернациональная [6, с. 44].

Терминология – одна из главных особенностей научного стиля. Однако медицина, как ни одна другая наука, изобилует терминами. Терминологический слой языка медицины характеризуется постоянным, неуклонным

пополнением языка новыми терминами. Этому способствует и интенсивное развитие медицины, и широкое внедрение в медицинскую науку и практику достижений научно-технического прогресса, и появление новых методов диагностики и лечения, новейших приборов и инструментов медицинского назначения, а также прогресс в области таких наук, как рентгенология, биохимия, генетика и др. Лингвистическим материалом для обозначения нового понятия, нового явления, как правило, являются уже существующие термины чаще греческого и латинского происхождения. Например, термин *cholecystography* ('холецистография') образован от *chol/e* ('желчь'), *cyst/o* ('пузырь') и *-graphy* ('изображение').

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что принцип словообразовательной ценности играет важную роль при отборе учебного словаря подъязыка медицины. В то же время следует отметить, что особое значение данный принцип приобретает при формировании рецептивного словаря для обучения чтению и пониманию, где есть возможность применить лексическую догадку и семантизировать слово самостоятельно. Однако при обучении говорению, то есть для формирования продуктивного словаря, данный принцип играет незначительную роль, так как при выражении своих мыслей мы можем оперировать лишь хорошо усвоенными словами.

Согласно *принципу многозначности слова* в словарь-минимум необходимо включать слова, имеющие несколько значений. При этом следует учитывать: чем больше значений имеет слово, тем важнее его знать. Этот принцип нельзя рассматривать как значимый для составления учебного словаря медицины, так как слова данного подъязыка должны точно выражать мысль и поэтому в подавляющем большинстве однозначны.

Принцип семантической ценности подразумевает, что отбираемые слова должны выражать наиболее важные понятия, соответствующие изучаемой тематике. Данный принцип важен для определения лексического материала медицинского подъязыка, так как он реализуется с одной стороны сокращением числа лексических единиц путем выделения наиболее функционально ценных слов. Со стороны же профессиональной направленности материала на основе данного принципа будут отобраны редкие, но используемые в профессиональной медицинской сфере слова.

Под *принципом строевой способности* понимается способность слова нести какую-либо конструктивную функцию в языке, либо в качестве фразеологического оборота, либо в качестве служебного слова [7, с. 49]. Служебные слова, рекомендуемые для отбора по этому принципу, имеют очень высокие частоты. П. Гиро отмечает, что «служебные слова в количестве от 150 до 200 представляют половину речи, т.е. текст в 20000 слов после отбрасывания служебных слов уменьшается до 10000 слов» [8, с. 38].

Несмотря на вышесказанное, принцип строевой способности не может рассматриваться в качестве основного при отборе учебного лексического материала подъязыка медицины.

Критерий частотности рассмотрим в рамках третьей группы принципов отбора – статистических. Принципы этой группы позволяют определить количественные показатели лексики и выделить слова, наиболее часто встречающиеся в конкретном языковом материале. Основными статистическими принципами отбора являются частотность и распространенность [3, с. 294]. Частотность определяется как суммарное количество употреблений того или иного слова в источнике. Под распространенностью понимается количество источников, в которых данное слово встречается.

Использование принципа частотности при отборе лексического материала для обучения иностранному языку долгое время вызывало много споров. Учеными был выявлен ряд недостатков. Р. М. Фрумкина отмечала, что достоверные показания принцип частотности дает только в рамках первой тысячи слов [9]. За пределами этих узких количественных параметров он теряет свое значение, поскольку в дальнейшем повторяемость слов является весьма незначительной. Также некоторые слова встречаются одинаково часто во всех источниках, в то время как другие, показывая высокую частотность в одном источнике, совсем не появляются в остальных.

Однако, несмотря на вышеизложенные недостатки, по мнению большинства исследователей, *принцип частотности* является ключевым для построения лексических минимумов профессионально ориентированного обучения. Способность сравнительно небольшого количества часто встречающихся слов покрывать большую часть текста доказана многочисленными статистическими исследованиями. Однако в рамках отбора лексики для обучения подъязыку при анализе частотности должны учитываться не только строевые слова, но и все лексические слои, составляющие основу подъязыка.

Помимо перечисленных выше положительных критериев, Л. В. Щербой и И. В. Рахмановым были разработаны отрицательные критерии [3, с. 296], которые, на наш взгляд, необходимо учитывать при отборе учебного словаря подъязыка медицины. В соответствии с данными критериями в словарь не включаются:

1) те слова, которые имеют общие корни в родном и иностранном языках;

2) производные, сложные слова или термины, выраженные термино-сочетанием, при условии, что они могут быть семантизированы учащимися на основе знания элементов словообразования или компонентов сочетания. Например, если в словаре есть *to inflame* ('воспалиться'), то нет необходимости вводить еще и *inflammation* ('воспаление') или *inflammatory* ('воспаленный').

Учитывая специфику языка медицины, в отбираемый учебный лексический материал следует включить суффиксы, аффиксы и терминологические элементы. Знание данных компонентов может во многом расширить потенциальный словарный запас учащихся, так как они составляют своеобразное «термино-

логическое ядро» и являются базой для образования менее частотно употребляемых слов и все увеличивающегося числа вновь возникающих терминов. По подсчетам А. М. Шпака, усвоение 300 правильно отобранных терминологических элементов, префиксов и суффиксов позволяет семантизировать до 15 000 современных терминов [10, с. 20]. За единицу отбора префиксов и терминологических элементов автор предлагает принимать графему в каждом из ее значений. За единицу отбора суффиксов – аллоформу.

Факторами, характеризующими ценность отбираемых элементов, являются: 1) количество основ, с которыми может сочетаться данный элемент; 2) употребительность в производных; 3) частотность.

Чем выше эти показатели, тем больше оснований для включения лексемы в список.

Подводя итог вышесказанному, основными принципами отбора учебного лексического материала подязыка медицины следует считать:

- 1) принцип частотности;
- 2) принцип словообразовательной ценности;
- 3) принцип семантической ценности;
- 4) принцип тематической важности.

Применение отобранных нами принципов построения лексического минимума подязыка медицины дает возможность наиболее рационально определить единицы, подлежащие усвоению, и, следовательно, повысить эффективность курса иностранного языка медицинского учреждения высшего образования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Типовая учебная программа по учебной дисциплине «Иностранный язык» для специальностей: 1-79.01.01 «Лечебное дело», 1-79.01.02 «Педиатрия», 1-79.01.03 «Медико-профилактическое дело», 1-79.01.04 «Стоматология». – Минск : Учеб.-метод. объединение по мед. образованию, 2014. – 27 с.
2. Латидус, Б. А. Проблемы содержания обучения языку в языковом вузе / Б. А. Латидус. – М. : Высш. шк., 1986. – 145 с.
3. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студентов лингвист. ун-тов и фак-тов. иностр. яз. высш. учеб. заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Издат. центр «Академия», 2004. – 336 с.
4. Типовой учебный план специальности 1-79.01.01 «Лечебное дело». – Минск : Мин-во обр. Респ. Беларусь, 2017. – 2 с.
5. Вайсбурд, М. Л. Синтетическое чтение на английском языке в V–VIII классах средней школы / М. Л. Вайсбурд. – М. : Просвещение, 1969. – 128 с.
6. Колобаев, В. К. Лексический состав подязыка медицины (статистика словаря и методика преподавания) / В. К. Колобаев // Квантитативные методы отбора учебного материала по иностранному языку для неязыкового вуза : сб. науч. тр. / Урал. гос. ун-т ; под ред. Т. А. Широковой. – Свердловск, 1990. – С. 43–50.

7. Кондратьева, В. А. Оптимизация усвоения лексики иностранного языка : учеб.-метод. пособие / В. А. Кондратьева. – М. : Высш. шк., 1974. – 120 с.
8. Guiraud, P. Les caracteres statistiques du vocabulaire / P. Guiraud // Essai de méthodologie. – Paris, 1954. – P. 38–40.
9. Фрумкина, Р. М. Статистические методы изучения лексики / Р. М. Фрумкина. – М. : Наука, 1964. – 110 с.
10. Шпак, А. М. Рационализация методов изучения специальной лексики в неязыковом вузе / А. М. Шпак // Винниц. гос. мед. ин-т. – Винница, 1962. – 40 с.

The article describes the principles of the selection of lexical material for teaching foreign language to students of medical universities, examines each principle considering specific character of medical sublanguage. As a result of the research the basic principles of selecting lexical units for teaching the English language to the first-year students of the specialty “General Medicine” of Vitebsk State Medical University are established.

Поступила в редакцию 19.02.18

П. Н. Резько

ТЕХНОЛОГИИ ПОВЫШЕНИЯ КРЕАТИВНОГО ПОТЕНЦИАЛА СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В статье автор на примерах из собственной практики преподавания английского языка студентам экономических специальностей БрГТУ показывает возможные способы повышения их креативного потенциала, выделяя два ключевых аспекта: психолого-педагогический и методический. Первый ставит первоочередной задачей убедить студентов, что в них заложен потенциал для творчества, научить их мыслить нестандартно, за пределами лимитирующих рамок. Второй заключается в применении на занятиях активных методов обучения, которые строятся в основном на диалоге, предполагающем свободный обмен мнениями о путях разрешения той или иной проблемы. В рамках второго аспекта особое внимание уделяется таким методам активного обучения, как деловая игра и метод проектов.

В современных условиях обществу требуются специалисты, обладающие креативным мышлением, способные к импровизации, к выработке нетрадиционных решений в проблемных ситуациях. Креативное мышление дает возможность посмотреть на вещи с различных точек зрения и, отказавшись от собственных предубеждений, найти новые пути решения проблем.

Особенно это актуально для студентов экономических специальностей, ведь бизнес – это жесткая и конкурентная среда, которая не прощает ошибок, поэтому современный рынок труда требует от людей, делающих карьеру